



Eerste Weteringplantsoen 2B2  
1017 SJ Amsterdam  
elenacarbonell@planet.nl  
www.traduccionescarbonell.com  
tel. + 31 (0) 20 6240665  
fax + 31 084 8390003

# Elena Carbonell Sánchez-Gijón

vertaler Nederlands-Spaans  
Engels-Spaans

☞ Persoonlijke gegevens	Geboren BTW nummer	24 april 1968 te Cadiz (Spanje) NL2228 87 229. B01
☞ Relevante opleiding	<b>HBO opleiding vertaler Nederlands-Spaans</b> Vertol	1998-2002 Amsterdam
	<b>Doctoraal Engelse Taalwetenschappen en Literatuur</b> Universiteit van Sevilla	1987-1991 Sevilla
	Juridische vertaling (Engels-Spaans) International House	2007-2008 Barcelona
	Web localization www.proz.com	2008
☞ Overige opleidingen	Cursus memoQ (Beginners en Gevorderden) WCS Group Academy	2012 en 2013
	Webdesign PHP en MySQL; Wordpress Volksuniversiteit, Amsterdam	2011 en 2014
	Nederlands, Cito 3 en Gevorderden Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Amsterdam
	Pedagogiek, Curso de Adaptación Pedagógica (C.A.P.) Instituut voor Onderwijskunde	1993 Sevilla
	Zang, muziek theorie en koor Conservatorio Superior de Música de Huelva	1978-1983 Huelva
☞ Relevante ervaring	Freelance <b>vertaler, redacteur</b> Engels/Nederlands-Spaans voor diverse vertaalbureau's o.a. Boot Vertalingen, Amazing Digital Studios, Exito Vertalingen, WCS en HEMA Vertaalafdeling. Soort teksten: commerciële teksten (marketing, reclame, folders, webpagina's), technische (gebruikershandleidingen, technische gegevens), computers en automatisering.	1997-2015
	<b>Auteur</b> van een Cursus Spaans: Primera Etapa Uitgeverij Coutinho	2009-2011
	Freelance <b>docent</b> Spaans alle niveau's bij verschillende taalinstututen, o.a. Spaans-Amerikaanse Instituut, Instituto Latino en Ánimo	1995-2007
	<b>Auteur, redacteur, beeldredacteur</b> van een cursus Spaans voor anderstaligen. Uitgeverij Lecturama	1999-2005

☞ Overige ervaring	<b>DTP, website en huisstijl</b> www.flamencoamsterdam.nl; www.ecoluxelondon.org; www.claudia mercier.nl; www.joaquimsabate.com	2005 - 2013
	<b>Video, productie, montage</b> van een presentatiefilm voor het Stadsdeel over het Geografische Informatie Systeem . Ontwerp van de folder, inlay DVD en opdruk. Stadsdeel Centrum	2005 -2006
	<b>Voice-over</b> video game Boris en Bibi; cursus Spaans; kinderspel, kinderboek Wim Pel Productions; Lecturama, Coutinho; Translavic; Tekom vertalers	1999-2013
	<b>Scenarioschrijver</b> voor diverse programma's voor de Spaanse televisie : Teletipos en Dinamita. Producciones Ovideo , Tricycle, Tele Cinco	2005-2009
	<b>Software helpdesk-medewerker</b> Stream, Hewlett Packard	1996-1997
	<b>Trainer, technical assistance</b> automatisering afdeling bij de Wereldtentoonstelling in Sevilla. El Corte Inglés, U.T.E.	1991-1992

☞ Talen	Spaans Engels Nederlands Frans	moedertaal vloeiend vloeiend (NT2, programma II) redelijk
---------	---	--

☞ IT  
Uitgebreide ervaring met **Office 2007**: Word, Powerpoint, Publisher; **Adobe CS4**: InDesign, Photoshop, Dreamweaver, Illustrator, Premiere Pro, Encore DVD, Acrobat; Final Draft; Omnipage Pro 14

Ervaring met Office 2007: Excel, Access; Flash CS4 en Adobe Audition

Typen: 50 woorden per minuut

CAT tools: memoQ, Wordfast 5.0 (Classic en Pro), Trados 2009, Catalyst 7

☞ Hobby's  
Lezen, muziek, zingen, films, computer programma's, schrijven en wandelen.

☞ Huidige werkzaamheden  
Freelance vertaler  
Lid Vertalersforum  
Auteur Segunda Etapa voor Uitgeverij Coutinho  
Scenarioschrijver voor Spaanse serie: La Finca